

R M K I.

1561 *o*



De K.T.

1561a.

1. peld.

Telg



---

# The Lords Prayer

In Above a HUNDRED

*Languages, Versions, and Characters.*





# ORATIO DOMINICA

Πολύγλωττο, πολύμορφο:

Nimirum,

Plus CENTUM Linguis, Versionibus, aut Characteribus  
Reddita & Expressa.

EDITIO NOVISSIMA,  
Speciminibus variis quam priores comitator.

PSAL. XIX. 4, 5.

Nullus sermo, nulla lingua sit, ubi non audiat eorum vox: quorum regula ad  
omnes terras, quorum oratio ad ultimum pertingat orbem.



L O N D I N I:

Prostant apud Dan. Brown, ad Insigne Bibliorum, & W. Keblewhite,  
sub Cygno in Area Boreali D. Pauli. c10 10 cc.

Rmk. I.  
~~1834~~

The Lords Prayer  
in Above a HUNDRED  
Languages, Versions, and Characters.



Rev<sup>mo</sup> atque Illustr<sup>mo</sup> Domino

**D. H E N R I C O,**

Permissione Divinâ,

**EPISCOPO LONDINENSI,**

Ecclesiae Anglicanae  
adeoque

Gentis Britannicae

PRÆSIDIO dulcique DECORI  
CUJUS

Inter sanctissima cogitata id unicè curæ est,

Ut in DIOECESI suâ,  
quâ patet Orbis patentè,  
**OMNIS LINGUA**  
*Confiteatur Dominum esse*  
**JESUM CHRISTUM**  
*Ad Dei Patris gloriam:*

Illius tam venerando Nomini

HÆC ORATIONIS DOMINICÆ  
**SPECIMINA MULTILINGUA**  
Maxima cum Humilitate, summâq; animi demissione  
**SACRATA sunt.**

Phil. II. 11.

**LECTURO:**



# LECTURO:

Præfscine.

**N**E forte crederes quæ cordam adsunt Specimina à meipso corrasa fuisse, ac jamprimum edita; & in Libelli Titulo & mox sequente Catalogo me satis cavisse arbitror. Porro, ne Characterum alienorum copiâ me jactitare videar, scias velim, schedas duas, Linguas Hebraicam, & cæteras usque ad Slavonicam complexas, in Typographéo instructissimo inclytæ Academiæ Oxoniensis excusas esse, cui faustissima quæque comprecator quisquis est qui patriam amat, & bonam mentem colit.

Sed enim, dum ne laudes alienas mihi arrogem laboro, è re tuâ meâque est ut monearis quid huic Editioni debetur. Id paucissimis habe. Auctior prodit sedecim præterpropter Speciminibus aut Characterum aut Linguarum; atque in plerisque multò castigatior, magno sc. Erratorum in priore notatorum numero sublato, ac innumeris antea prætermisissis hîc repurgatis: Quid quod Exemplarium priorum raritas, vix ac ne vix quidem carissimo pretio comparandorum, ansam sat aptam præbuit iterandæ Editioni.



# COLLECTORES VERSIONUM

## Orationis Dominicæ.

- d' Av.* Pierre d'Avity, in Descr. IV. partium Mundi, Gall.  
*Dur.* Claud. Duretus, in Thesuro, LL. universi, Gall.  
*Georg.* Barthol. Georgieviz, in Lib. de de Moribus Turcarum.  
*Gesn.* Conradus Gesnerus, in Mitbridate suo.  
*Gramm.* Johan. Bapt. Grammaye, in l. qui centum versiones orationis Dominice complctitur.  
*Megif.* Hieronym. Megiserus, in Specimine quinquaginta Linguarum, Anno 1603. & al.  
*Micrel.* Jo. Micraelius, in Pomeraniâ, Germ. edit. Part. I. pag. 124.  
*Pist.* Georg. Pistorius Maur. Pfart zu Duras, in l. Pater noster, oder das Vater unser in vierzig unterschiedlichen Sprachen.
- Gedrukt zu Ollmutz*  
 1621. in 12<sup>mo</sup>.  
*Reut.* Joh. Reuterus, Livonus in l. Oratio Dominica XL. Linguarum. Rigæ 1662.  
*Rocch.* Angel. Roccha, Camers, in Bibliotheca Vaticanâ. pag. 367. f.  
*Schildb.* — Schildberger, in Historia itiner. sui & expedit. belli sub Tamerlane, &c.  
*Stiernh.* Georg. Stiernhielm, in Limine Evang. Goth. Ulphise.  
*Vulc.* Bonav. Vulcanius, in de Literis & Linguâ Getarum f. Gothorum, &c. Lugdun. Bat. 1597. 8<sup>vo</sup>.  
*Waf.* Caspar Waserus, in Comm. ad Mitbridatem Gesneri.  
*Wilk.* Joh. Wilkins, in opere Anglico de Linguâ Philosophica. pag. 435. f.

CLAS-

(12)

# CLASSES LINGUARUM,

In quarum IDIOMATA

## ORATIO DOMINICA

Conversa est.

- ### I. ASIATICÆ & Orientales.
- A. Hebraica & congen. Dialecti.  
 1. Hebraica,  
     Charactere  
     a. Judaico.  
     b. Samaritico.  
 2. Chaldaica.  
 3. Syriaca,  
     Charactere  
     a. Estrangelo.  
     b. Vulgato.  
 4. Arabica.  
 5. Æthiopica.  
     a. Erudita.  
     b. Vulgaris.  
 B. Persica.  
 C. Turcica.  
     Tartarica.  
 D. Armenica.
- E. Gjorganica.  
 F. Malaica.  
 G. Malabarica.  
 H. Brachmanica.  
 I. Sinica.  
     a. Mandarinica.  
     b. Alia.  
 K. Formosana.  
 L. Japanica.  
 M. Siamica.
- ### II. AFRICANÆ & Meridionales.
- A. Æthiopica, v. Asiatica.  
 B. Coptica.  
     Coptica quasi Antiqua.  
 C. Angolana.  
 D. Melindana.  
 E. Abessinorum propè Goam.  
 F. Madagascaria.

[a]

II. EUROPE.



## III. EUROPAE

&amp;

Occidental. ut &amp; Septentrion.

## A. Graeca, ejusque Dialecti.

1. Aurbentica.
2. Graeca è Dialect. constructa.
3. Graeco-Barbara.
4. Barbara alia.
5. Graeca hodierna.
6. Graeca metrica.

## B. Latina, ejusque Propagines, aut filie descendentes.

1. Latina.
2. Gallica.
3. Italica.
4. Foro-Juliana.
5. Rhetica.
6. Hispanica.
7. Sardica ut in Oppidis.  
ut in Pagis loqu.
8. Lusitanica.
9. Biscajna.
10. Berriensis.
11. Valaebica.
12. Cantabrica.

## C. Germanica &amp; sorores.

1. Gothica.
2. Francica.
3. Alemanica.
4. Germanica Antiqua.  
a. Antiqua alia.  
b. Hodierna
5. Helvetica.
6. Saxonica Antiqua.
7. Britannica vetus.
8. Anglo-Saxonica.
9. Anglica.
10. Scotica.
11. Hibernica.
12. Orcadica.

13. Danica.

14. Svecica.

15. Norwegica.

16. Islandica.

17. Belgica.

18. Geldrica.

19. Frisica.

(mata.

## D. Slavonica &amp; consonantia idio-

1. Slavonica.

a. Charact. Hieronymiano.

b. Char. Cyrilico, s. Russica.

2. Polonica.

3. Bohemica.

Dalmatica.

Croatica.

Servica.

Carnorum.

Lusatia.

E. Livonica.

F. Esthonica.

G. Lithuanica.

H. Finnonica.

I. Lapponica.

K. 1. Wallica.

2. Cambro-Britannica.

3. Britannica Aremoricana.

4. Cornubica.

L. Hungarica.

## IV. AMERICANÆ,

feu

Novi Orbis.

1. Mexicana.

2. Poconchi.

3. Virginiana.

## V. CONFICTÆ.

Philosophica.

Philosophica altera.

INDEX.

INDEX  
LINGUARUM

Alphabeticus.

A Bessica, v. Æthiopica.

Abeffinorum, in Camara prope Goam, pag. 26

Æthiopica, p. 14

Amharica, p. 15

Angliæ Novæ, v. Nov. A.

Anglica Hodierna, p. 66

Vetus, *ibid.*

Altera vetustior, p. 67

Anglo-Saxonica, p. 53

Altera vetustior, p. 54

Angolana, p. 25

Arabica, p. 16

Aremoricana, p. 51.

Armenica, p. 61

Aymarana.

Badagensis.

Belgica, p. 49

Bengalica.

Berriensis, p. 39

Biscaina, seu Cantabrica, p. 38

Bohemica, p. 58

Brachmanica, p. 28

Brasiliana.

Britannica Vetus, p. 50

Moderna, *ibid.*

Aremoricana, p. 51

alia, *ibid.*

Calecutica.

Cambrica. Vid. Britannica.

Canadica.

Caribana.

Carnarica.

Carnorum, p. 41

Catalanica, p. 36

Chaldaica, p. 11

Chilica.

Churwelsch.

Chymica. Meg.

Cocincinensis. Vid. p. 62

Colchica. Vid. Gjorgan.

Coptica, p. 13

Coptica qu. Antiq. p. 25

Cornica.

Cornubica, p. 52

Crainorum. Vid. Carnorum.

Croatica, p. 40

Dalmatica, p. 40

Danica, p. 55

Epirotica.

Esthonica, p. 43

Estrangelo, q. d. Extranea, p. 60

Finnonica, p. 44

Flandrica. Vid. Belgica.

Formosana, p. 62

Foro-Juliana, p. 35

Frisica, p. 56

Gallica, p. 34

Geldrica, p. 56

Germanica Antiqua, p. 46

alia, *ibid.*

Hodierna, p. 47

Gjorganica, p. 31

Gjorgersch. Vid. Foro-Juliana.

Gothica, p. 21

Gottlandica, Vid. Gothica.

Græca è Dialectis constructa, p. 6

Barbara, *ibid.*

alia, p. 7

alia, *ibid.*

Metrica, p. 8

[ a 2 ]

Grifonium.



Grisinum. Vid. *Rhetica*.

Hebraica, pag. 9

Helvetica, p. 47

Hibernica, p. 57

Hispanica, p. 36

Hungarica, p. 45

Japanica, p. 62

Iberica. Vid. *Giorganica*.

Ingrica.

Islandica, p. 23

Italica, p. 34

Lapponica, p. 44

Latina, p. 33.

Alia è Castalione, *ibid*.

Lettica.

Lithuanica, p. 43

Livonica, p. 42

Lusatica, p. 42

Lusitanica, p. 38

Madagascaria, p. 32

Malabarica, p. 27

Malaica, p. 20

Maleanica.

Mandarinica, p. 30

alia, *ibid*.

Mauritanica.

Marilandica.

Melindana, p. 26

Mencica.

Mexicana, p. 63

Mogolica.

Moscoritica. Vid. *Ruffica*.

Norwegica, p. 48

Novæ Angliæ.

Francia.

Hispania.

Orcadica, p. 65

Perfica, p. 17

Peruviana.

Philosophica, p. 64

altera, p. 65

Poconchi, p. 63

Polonica, p. 58

Portugallica. Vid. *Lusitanica*.

Rhetica, p. 35

Runica, p. 22

Samaritana, p. 10

Sardorum,

civ. p. 37.

rust. *ibid*.

Saxonica,

Antiqua, p. 49

Scotica, p. 55

Servica, p. 41

Siamica, p. 32

Sinica, p. 29

Slavonica, *Characteres* Cyrulico, p. 24

*Characteres* Hieronymiano, p. 59

Svecica, p. 48

Syriaca, *Characteres* Vulgato, p. 12

*Characteres* Estrangelo, p. 60

Tamulica.

Tapuyarum.

Tartarica, p. 19

Teutonica.

Tucumanica.

Turcica, p. 18

Virginiana, p. 64

Valachica, p. 39

Waldensis, p. 52

Wallica, p. 45

Wandalica.

α. ω. ORATIO.

α. ω.

# ORATIONIS DOMINICÆ

*Textus Authenticus.*

ΠΑΤΕΡ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς ἑρανοῖς,

1. Ἀγαθήτω τὸ ὄνομά σου.

2. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου

3. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν ἑρανοῖς, ἔσθι τῆς γῆς.

4. Τὸν ἄρτον ἡμῶν ἵνα ἐπιέσθωμεν ὅς ἐστιν ἡμῶν ὁ σήμερον.

5. Καὶ ἄφες ἡμῶν τὰς ὀφειλάς σου, ὡς ἔστιν ἡμῶν ὁ σήμερον, ὡς ἔστιν ἡμῶν ὁ σήμερον.

6. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμῶς εἰς πειρασμόν,

7. Ἀλλὰ ῥύσαι ἡμῶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ὁκ σὺ ἐστὶν ἡ βασιλεία, ἔσθι δυνάμεις, ἔσθι δὲ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνες.

Ἀμήν.

AUCTOR.

Matth. VI. 9.

seqq.

Edit. Reg. Antv.

Conf.

Gesn. f. 52.

Meg. n. 5.

Pist. n. 5.

Reut. n. 5.

VAR. LECT.

Luc. XI. 1. seq.

1. Ἰδὲ.

2. τὸ καὶ ἡμῶν

3. τὰς εὐχὰς σου.

4. καὶ γὰρ αὐτοὶ.

5. πᾶσι τοῖς ἁγίοις

ἡμῶν.

6. Desunt.

GRÆCA



## GRÆCA Ë DIALECTIS CONSTRUCTA.

AUCTOR. Αφύς ἀμῆν, ὁ ἐστὶ ὄνι τα ἀδῆ;  
Meg. n. 6.

1. Αἰαδῆτω τῆγομα σῆο.
2. Ελδῆτω ἁ βασιλεία σου.
3. Γενάδωτ' ἐλδωρ σοῦθεν, πῶς ἑρανόθι, ἐπωτ' ἐ γῆτι.
4. Τὸν βέσκερον αἰμέων ἔν' ἐπέσιον δοθι ἄμμι τήμερον.
5. Καὶ ἄπες αἰμῖν πα' ὀφλήματ' αἰμέων, καθὼ καὶ αἰμμι  
ἀφίεμες τοῖσιν ὀφειλέτασι ἡμέων.
6. Καὶ μὴ εἰσφρήσεις ἄμμι εἰς πειρασμόν.
7. Ἀλλὰ ῥύεο ἡμέας ἀπὸ τῶς πονηρῶς.

Αμήν.

## GRÆCA BARBARA.

AUCTOR. Πατερ ημας, οποιου ισε εης τως ερανης.  
Meg. n. 7.

1. Αἰαδῆτω το ονομα σου.
2. Να ερη η βασιλεια σου.
3. Το θελημα σου να γινε ιτ' εν τη γη, ως εις τον ερανον.
4. Το ψωμι ημας δος ημας σιμερον.
5. Και συχρεασε ημας πα' κειματα ημων, ιτ' εν και εμμε  
συχρεασμεν εκεινους, οπου μας αδικεν.
6. Και μη πτερνης ημας εις το πειρασμο.
7. Αλλα σοςον ημας απο το κακο.

Αμήν.

GRÆCA

## GRÆCA BARBARA alia.

Πατέρα μας ὁ πῶ εἶσαι εἰς τὰς ἑρανεῖς,

1. Ἄς εἶναι αἰγιασμένον τὸ ὄνομά σου.
2. Ἄς ἔλθῃ ἡ βασιλεία σου.
3. Ἄς γῆν τὸ θελήμα σου, ὡσάν γίνεται εἰς τὸν ἑρανον ἔτζι  
καὶ εἰς τὴν γῆν.
4. Δός μας σήμερον τὸ καθημερινόν μας ψωμί.
5. καὶ συμπάθησάι μας τὰ χρεῖα μας, ὡς ἂν ἐμεῖς συμπά-  
θημεν ἐκεῖνοις ὁ πῶ μας χρεοστῶσι.
6. καὶ μὴ μᾶς βάλλεις εἰς πειρασμόν.
7. ἀλλὰ ἐλδιδέσσε μάς ἀπὸ τὸν πονηρόν.

Ὡς ἐδὶ καὶ σὺ εἶναι ἡ βασιλεία ἐ ἡ δυνάμις καὶ ἡ δόξα  
εἰς τὰς αἰῶνας.

Αμήν.

## A L I A.

Ω πατέρα μας, ὁ πῶ εἶσαι εἰς τὰς ἑρανεῖς.

1. Ἄς αἰγιαδῆ τὸ ὄνομά σου.
2. Ἄς ἔλθῃ ἡ βασιλεία σου.
3. Ἄς γῆν τὸ θελήμα σου, καθὼς εἰς τὸν ἑρανον, ἔτζι ἐ εἰς  
τὴν γῆν.
4. Τὸ ψωμί μας τὸ καθημερινόν, δός μας τὸ σήμερον.
5. Καὶ συγχώρησέ μας τὰ χρεῖα μας, καθὼς ἐ ἐμεῖς συγχω-  
ρήμεν τὰς χρεοφειλήτας μας.
6. Καὶ μὴ μᾶς φέρεις εἰς πειρασμόν.
7. Ἀλλὰ ἐλδιδέσσε μάς ἀπὸ τὸν πονηρόν. ὅπ' ἐδιδύσῃς ἐπὶ ἡ  
βασιλεία, ἐ ἡ δυνάμις, ἐ ἡ δόξα εἰς τὰς αἰῶνας.

Αμήν.

GRÆCA ME.

AUCTOR.  
Dan Castriusius,  
M. S.

AUCTOR.  
Maximi Galli-  
politæ, Edit.  
Venet.



## GRÆCA METRICA.

AUCTOR.

Alex. Chodciewicz.  
in Caton.  
Græco-Lat.  
Joh. Mylii.

Ὁ Πάτερ βασιλεὺς πόλυ καὶ ἄριστος,  
Ὅστις ἡμετέρας κλύεις αἰοιδῆς,  
Ναίων θρανίης ἑδρας ὅν ἄκρω·  
Σεῦ τὸ ἔνομα ὅν βροτοῖσιν ἱερὸν  
Εἴη, ἢ βασιλὴ τέη πορσελάου.  
Πάντα, ὡς σὺ θέλεις, χαλῶς γήρυστα,  
Εν γαίῃ, καὶ ὅσον ἔστιν ὀλύμπω,  
Ἡμῖν δὲ τὸ ἐπάρκιον τῷ ἄρτι,  
Καὶ ποιμαίνε ἱερῇ τὸ σῶμα ἡμῶν.  
Ἡμᾶς δὲ παρέσιν λαβεῖν ὀφειλῆς,  
Ὡς ἢ πῶς ἄφεςιν λάβειν τις ἄλλος,  
Ἡμῖν δὲ γήγονεν βαρὺς, ἢ ἐχθρὸς.  
Μὴ πέραζε πῦρ καὶ ἡγοῖσι δμῶας,  
Οὐς δαύμων ποτὶ τὰς ἀμαυρῶν.  
Ρῦσον ἔκτε καὶ ἡμῶν ἢ ἐν πονηρῷ,  
Ταῦτα ῥηϊδίως πελεῖν γὰρ οἶδας,  
Πδύτων γὰρ βασιλὸς κρατεῖ ἀνάσσει,  
Καὶ ἔχῃς διώαμιν μόνον αἰεὶ.  
Ρέλεις ἔξοχος ἢ ἐν τε δόξῃ ἄλλων.

## HEBRAICA.

אֲבִינוּ שְׁבַשְׁמִים: AUCTOR:  
El. Hutter.

יְקָרְשׁ שְׁמֶךָ: 1. Catechism.

תְּבוֹנָה מַלְכוּתְךָ: 2. Evang. Matthæi.

יְהִי רְצוֹנְךָ כְּאֲשֶׁר בְּשָׁמַיִם וְכֵן בְּאָרֶץ: 3. Edit. Hebr.

לְחַמְנוּ דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ תֵּן לָנוּ הַיּוֹם: 4. Munsteri,

וְסִלַּח לָנוּ אֶת-חַוְבוֹתֵינוּ כְּאֲשֶׁר סָלַחְנוּ לְבְעָלֵי חַוְבוֹתֵינוּ: 5. Schrecken-

וְאֵל הַבִּיָּאנוּ לְנִסְיוֹן: 6. fuchii,

בִּי-אֵם הַצִּילֵנוּ מֵרָע: 7. Merceri.

כִּי לֶךְ הַמְּלִכּוּת וּבְיָדְךָ וּבְכֹדֹר לְעוֹלָם עוֹלָמִים

אָמֵן:

## LECTIO.

Abbinu schebbaschschamajim.

1. Jikkadbésch schemécha.

2. Tabhó malchutécha.

3. Jehi rezonechá caascher baschschamajim vechén baárez.

4. Lachménu dbebbár jom bejomó then lánú bajjóm.

5. Ujelách lánú eth chobhoténu caascher saláchnu lebhaale chob-

hoténu.

6. Veal tebbiénu lenisfajón.

7. Ki-im bazzilenu merá.

Ki lechá hamalchut ughebburá vechabóáb leolám olamím,

Amen.

AUCTOR:

Dur. p. 405.

Gefn. fol. 54.

Reut. n. 1.

M. 2.

W. 2.

P. 1.



## Eadem charactere SAMARITANO.

AUCTORIA

: אבונא רבשמיא

1. : מרדש שמד

2. : אבא שאלא

3. : מרדש שמד אבא שאלא

: אבא

4. : אבא שאלא מרדש שמד אבא שאלא

: אבא

5. : אבא שאלא מרדש שמד אבא שאלא

: אבא שאלא

6. : אבא שאלא מרדש שמד אבא שאלא

7. : אבא שאלא מרדש שמד אבא שאלא

: אבא שאלא מרדש שמד אבא שאלא

: אבא שאלא

Hæc si Grammaticè & ad rationem punctorum vocalium instituenda sit, non alia fuerit, quàm quæ Versioni Hebraicæ sub-juncta est. Sed Samaritæ, vocalium figuras artemque Gram-maticam nescientes, pravè admodum legunt suasmet scripturas. Vide Hotting. contrà Morinum p. 34. Conf. Morin. Gramm. Samar. p. 2. 4.

## CHALDAICA.

AUCTORIA

1. : יחזקאל שמד

2. : אבא מלכותא

3. : אבא שאלא מרדש שמד

4. : אבא שאלא מרדש שמד

5. : אבא שאלא מרדש שמד

6. : אבא שאלא מרדש שמד

7. : אבא שאלא מרדש שמד

: אבא שאלא מרדש שמד

: אמן

## LECTIO.

Abhoua debbischmaiia.

1. Jitbkaddajsch schemach.

2. Tetbe malchouthach.

3. Jekhveh tsibhjanach kma bbischmaiia kyema bb-ar-a.

4. Habb-lan labhma dmissetana bhjoma.

5. Ufchebuk lan bhobai kma anan schbbakna lebhaijabhai.

6. V'al thaalan lenissajoma.

7. Ella phza jathan min bischa.

M'toul dedbilach itheb malchutha vebhela vettheschbubha l'almin.

AUCTORIA

Amen.







## ÆTHIOPICA.

AUCTOR. አቡነ: ዘበሰማያት:

J. Ludolf.  
Gr. Æth. p. 11. 1. ይትቀደስ: ስሙብ::

Conf. 2. ትመጽእ: መንግሥትስ::

N. T. Æth. 3. ይኩን: ፍቃደስ: በስሙ: በሰማይ: ወበመድረኒ::

II. cc.

4. ሲሰየን: ዘለለ: ዕለተነ: ሀበነ: የሙ::

5. ኅድግ: ለነ: ስበሰነ: ከመ: ነሐሴ: ነገድግ: ለዘ: አበሰ:  
ለነ::

6. ወሊታብሰነ: ወስተ: መክሊት::

7. አላ: አድኅነ: ወበልሐነ: አመኩሉ: እኩይ::

እስመ: ዚላስ: ይእቲ: መንግሥት: ኅይል: ወስብሐት:

ለዓለመ: ዓለሙ:

አሚን::

## LECTIO.

AUCTOR. Abūna zabēssamajāt.

J. Ludolf. 1. c. 1. Jyt kēddes sy mca.

Conf. 2. Tymz'a mengy'ska.

Crines. Babel. 7. 8. 3. Jykin fak'adaka bacāma basamāi wabamy'arṇi.

G. p. 7. 4. Sisajāna zalāla ylaty'na habāna jōm.

W. n. 5. 5. Hy'dg lāna abasāna cāma ny'bnani ny'bdyg lāza abbāsa lāna.

P. 4. 6. Wat'ab-āna wy'sta mansūt.

M. 4. 7. Alla adbynāna wabalhāna ymkuyli ykūj.

D'Av. 521.

Rett. n. 4. 7. Alla adbynāna wabalhāna ymkuyli ykūj.

Amén.

## AMHARICA.

አበታ ቸን: በሰማይ: የለኝ:

1.

2. ይነጻልን: መንግሥትኝ:

3. ፈቃድኝመ: ይኅነ: በሰማይ: እንደለኝዚግ:

በመድረመ::

4. ሲሰየን: አየዕለቱ: ዛሬ: ከሙ::

5. በደላቸን: መሀረን: እጂመ: የበደለን: እንደ:

ነመሕር::

6. ሐመኩት: ነገባ: መጠን: አትተወን::

7. ሕድሀነን: እንጂ: ከቢስ: ነገር:

አሚን::

## LECTIO.

Abātātyn bassamaj jalach.

1.

2. Jynzalyn mangystcha.

3. Fakādychm jybryn bassamaj yndalachschig bamydryn.

4. Sisajātyn yjaylatu zāre sytan.

5. Badalātyn myharan ynjam jabadalanan yndo nymbyr.

6. Hamansut nygabā matan attarwan.

7. Adbanan yndau kabis nagar.

Amen.

AUCTOR.

AUCTOR.

J. Ludolf.

Gr. Æth. p. 41.

Conf.

Meg. n. 3.

Pist. n. 3.

Wilk. n. 3.



## ARABICA.

AUCTOR.

Kirch. Gramm.

Arab. p. 103.

Conf.

N. Test. Arab.

Edit. Erpen.

Paris.

Lond.

أَبُوْنَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ،

1. لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ ،

2. لَتَمَاتَ مَلِكُوكُوكُ ،

3. لَتَكُنْ مَشِيَّتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ ،

4. خَبِّرْنَا كَقَاتِنَا أَعْظَمْنَا فِي الْيَوْمِ ،

5. وَأَغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا كَمَا تَغْفِرُ ذُنُوبَ لِمَنْ أَخْطَأَ إِلَيْنَا ،

6. وَلَا تَدْخُلْنَا النَّجَارِي ،

7. لَتَكُنْ تَحْنًا مِنَ الشَّرِّيرِ ،

\* لِأَنَّ لَكَ تَمْلِكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ ،

أَمِينَ ،

## LECTIO.

AUCTOR.

Conf.

Dur. p. 405.

Gefn. p. 10. b.

Meg. n. 3.

Reut. n. 3.

Wilk. n. 3.

Abouina Uedhfi phi 'Ssemavati,

1. Ljutekaddefi smuka

2. Litati melkcoutuka.

3. Litekun meschjrituka kema phi 'Ssemá vealei 'lardshi.

4. Chubzena kephaphena árbina phi 'ljeumi.

5. Vaghpber lena chatbájána kema neghpberu nabhno limen ach-thaa ileima.

6. Vela tadchilna 'ttegsareba.

7. Lekin neggina mine 'schscheriri.

\* Lianna leka 'lmulka, va'lkowwata va'lmegfda ile 'lebedi.

Amina.

## PERSICA.

AUCTOR.

Wheloc. IV.

Evang. Pers.

ای پَدَرِ مَا كِه دَرِ آسْمَانِ ،

1. پَاكِي بَاشَد نَام تُو ،

2. بِيَايَدِ پَادشَاهِي تُو ،

3. شَوْنِ خَوَاسْتِ تُو هَمچُنَاكِه دَرِ آسْمَانِ دِيرِ دَرِ زَمِينِ ،

4. بَدَه مَارَا اَمْرُوَزِ نَانِ كَفَافِ رُوژِ مَارَا ،

5. وَدَرِ كَذَارِ مَارَا كُنَاهَانِ مَا چُنَاكِه مَا دِيرِ مِيكَدَارِيمِ

عُرْمَانِ مَارَا ،

6. وَدَرِ آزْمَاشِ مِينْدَازِ مَارَا ،

7. لِيَكُنْ خَلَاصِ كُنِ مَارَا آزِ شَرِيرِ ،

\* بَرَايِ آتِكِه مَلِكُوتِ وَدِيرِوَمَنْدِي وَعَظْمَتِ آزِ اَنْ تُوُسْتِ

اَكُنُونِ وَتَا اَبَدِ اَبَدِ اَبَدِ ، آمِينَ ،

## LECTIO.

Ei padere ma kih der osmon

1. Pak basched nam tou.

2. Beyayed padschahi tou.

3. Schwad chwaste tou hemzjunankih der osmon niz der zemín.

4. Bideh mara jmrouz nan kefaf rouz mara.

5. Wudargudsbar mara konaban ma zjunankih ma niz migudh-sarim ormán mara.

6. Wudar ozmajisch minedáz mara.

7. Likin chalasd kun mara ez scherire.

\* Beraj ankih melcut wunirumendi w'a-tfemet ez on toust vuta ebed ebedi 'lebedi.

Amin.

C

AUCTOR.

Wilkins n. 41.

Confer.

Meg. num. 43.

Qui tamen

menice versioni

etiam Persice,

tanquam ejus-

dem Linguae,

titulum ex er-

rore assignat.



## TURCICA.

AUCTOR.

Seaman.

N. T. Turc.

Conf.

Magg. Synt.

LL. Or. Lib. II.

p. m. 90.

- بیزوم اتامز که گولدرده سین ،  
 1. سَنُکْ اَنَکْ مَقَدَسْ اُولُسُونْ ،  
 2. سَنُکْ مَلِکُو نَکْ کَلْسُونْ ،  
 3. سَنُکْ اَرَا نَکْ اُولُسُونْ قَهْ کَیْمْ کُولَدَه دَخی بَیْرَهْ ،  
 4. هَر کُولَدَه بَیْرَهْ اَتَمَکُمُوزِی وِیْر بَیْرَهْ بُو کُونْ ،  
 5. وِیْر بَیْرَهْ بُو رَجَلَرُمُوزِی بَیْرَهْ بَغْشَلَه قَهْ کَیْمْ بَیْرَهْ دَخی  
 بَیْرَهْ بُو رَجَلَرُمُوزِی بَغْشَلَرُوزْ ،  
 6. وِیْر بَیْرَهْ نَکْ اَلْ اَیْتَمَهْ ،  
 7. لَکِنْ شَرِیْرَدَنْ بَیْرَهْ قَاجَاتْ اَیْلَهْ ،  
 زَیْرَا سَنُکْ دَر مَلِکُوتْ وِیْلَطَاتْ وَتَاجِدْ تَا اَبَدْ ،  
 آمین .

## LECTIO.

AUCTOR.

Georgev. de

Turcarum mo-

ribus p. 139.

Megif. Gr.

Turc. III. 1.

&amp; n. 42.

Pist. n. 35.

Reut. n. 37.

Wilk. n. 39.

- Bizoum atamuz kib gouglerdeb sin.*  
 1. *Senun adun mukaddes olsoun.*  
 2. *Senun melcoutun gelsoun.*  
 3. *Senun iraderun olsoun nitegin gougde dahi jerde.*  
 4. *Hergoungi bizoum etmegemouzi ver bize bougoun.*  
 5. *Vabifoun bourgsterouni bize bagischle nitegin biz dahi bi-*  
*zoum bourgslouleroumuze bagischlerouze.*  
 6. *Vabisi tagfribe adchal etma.*  
 7. *Lekin scherirden bizi ne-gfat eile.*  
*Zira senundur melcut vesultanet vemegs-di ta ebed,*  
*Amin.*

## TARTARICA.

AUCTOR. یا بابامز که یوکسکی گولده سن

1. اَنَکْ آری اولسون  
 2. پادشاهلغک گلسون  
 3. بویوقلرک ادمش اولسون گولده کیمی دخی یرده  
 4. هر گولدهگی اککموزی ویر بیره بون  
 5. و بورجلارمیزی بیره بغشله قتم بیز دخی بورجلارمیزی  
 بغشلرز  
 6. و بیزی صینشه گتورمه  
 7. لکن یرمردن بیزی صالی ویر [و قورتر و صقله]  
 زیرا که سندر پادشاهلق و قادرق و بویوقلق تا جاوید  
 جاویدانه آمین

## LECTIO.

Yâ Atamuz ki yûksêk Ghiðghâ sen,

1. Aadin âri olsoun,

2. Pâdishâh-lighin gelsoun,

3. Boiruklérin itmîsh olsoun ghiðghda kibi dahi yirda,

4. Her-ghiñnaghi ekmekimûzi vir bize bû-ghiñn,

5. Va bourglerimûzi bize bagishla nitakim biz dahi bourgjlulerimûzi bagishleriz,

6. Va bizi sinisha [sinisha] ghiturma,

7. Lakin yaramazdan bizi sâli-vir, [va kôrtar va sâkla,]

Zirâ-ki senûngb-dur pâdishâh-lik va kâdirlik va boyûklîk tâ gjâvid  
 gjâvidana. Amin.

AUCTOR.

Vide Schildb.

p. ult.

Conf.

Meg. n. 44.

Wilk. n. 38.



## MALAICA.

AUCTOR:

- بَاقَا كَيْتَ يَغْ اَن دُ سُرْكَ  
 1. نَام مَو يَد بَر سَكْت  
 2. رَاجَت مَو مَنَارَغ  
 3. قَنَدَت مَو مَنِيَد دُ بَوْم سَقَرَت دُ سُرْكَ  
 4. رَت كَيْت دَر سَهَر هَر مَمْبَرِيكَن كَيْت سَهَر اَيْنَل  
 5. مَكَّ بَر اَمَقُوْدَل قَد كَيْت دُس كَيْت سَقَرَت كَيْت  
 بَر اَمَقُوْدَلَن سِيَاك بَر سَل كَقَد كَيْت  
 6. جَاغَن هَنَدَر كَيْت كَقَد جَوْبَهَن  
 7. تَتَاي لَقْسَكَن دَار يَغ جَاكَت  
 قَرَن مَو قَوَن رَاجَت دَان قَوَسَهَن دَان بَاسَرَن سَمَق كَكَاكَل

آمين

## LECTIO.

AUCTOR:  
 N. Test. Mal.  
 Ed. Oxon. 1677.

- Bappa kita, jang adda de surga,*  
 1. *Namma mou jadi bersakti,*  
 2. *Radjat-mu mendarang,*  
 3. *Kandbatimu menjadi de bumi seperti de surga,*  
 4. *Roti kita derri sa hari-hari membrikan kita sa hari inila,*  
 5. *Makka ber-ampunla pada-kita doosa kita, seperti kita ber-ampun-akan siapa ber-sula kapada kita,*  
 6. *D'jang-an bentar kita kapada tjobaban,*  
 7. *Tetapi lepaskan kita dari jang d'jakat:*  
*Karna mu pun'ja radjat, daan kauwassaban, daan berbassaran sampey kakakal, Amin.*

## GOTHICA.

ATTA UNSAR ƿN IN HIMINAM:

1. VEIHNLI NAMA ƿEIN:  
 2. UIMAI ƿINDAINASSUS ƿEINS:  
 3. ƿAIKƿAI ƿILGA ƿEINS. SƿE IN HIMINA GAH  
 ANA LIKƿAI:  
 4. HLAIF UNSARKANA ƿANA SINTEINAN GIF  
 NNS HIMMADA GA:  
 5. GAH AƿLET NNS ƿATEI SKNLAN SIGLI-  
 MA. SƿA SƿE GAH ƿEIS AƿLETAM ƿAIM  
 SKNLAM NNSARKAIM:  
 6. GAH NI BRIGT AIS NNS IN FR AISTHENGAI:  
 7. AK LANSEI NNS Aƿ ƿAMMA ƿEILIN:  
 NNTƿEINAI IST ƿINDA ANGA KAI. GAH MAHTS.  
 GAH ƿNLA ƿNS. IN AI ƿINS.

AMEN:

## LECTIO.

Atta unsar thu in himinam.

1. Veihnai namo thein.  
 2. Quimai thiudainassus theins.  
 3. Vairthai ƿilja theins, sƿe in himina, jah ana airtbai.  
 4. Hlaif unsarana thana sinteinan gif uns himmadaga.  
 5. Jah aſlet uns thatei sculans sijaima sua sƿe jah ƿeis aſletam  
 thaim skulam unsaraim.  
 6. Jah ni briggaus uns in fraistubnjai.  
 7. Ak lausei uns af thamma ubilin.  
 Unte theina ist thiudanjardi, jah mahts jah ƿultbus, in air ƿins.  
 Amen.

AUCTOR:

N. Test. Goth.  
 Stiernh. Lim.  
 Gloss. Goth.  
 Conf.  
 Meg. n. 24.  
 Pilt. n. 22.  
 Vulcan. de Lit.  
 & Lingu. Get.  
 p. 33.

AUCTOR:

Stiernh. l. c.  
 Conf.  
 Gorop.  
 Meg. n. 24.  
 Micr. l. i. p. 121.  
 Reut. n. 22.  
 Vulc. l. c.  
 Wilk. n. 25.  
 C. S. C. 18.  
 p. 250.



## RUNICA.

AUCTOR. *WILH. NAA. NAU. AN. I. NIT. NAU.*

Fr. Junius F. F.

1. *WILH. NAA. NAU. AN. I. NIT. NAU.*
2. *WILH. NAA. NAU. AN. I. NIT. NAU.*
3. *WILH. NAA. NAU. AN. I. NIT. NAU.*
4. *WILH. NAA. NAU. AN. I. NIT. NAU.*
5. *WILH. NAA. NAU. AN. I. NIT. NAU.*
6. *WILH. NAA. NAU. AN. I. NIT. NAU.*
7. *WILH. NAA. NAU. AN. I. NIT. NAU.*

AMEN.

## LECTIO.

AUCTOR. *Fader uor som est i himlum,*

Fr. Junius F. F.

1. *Halgad warde thitt nama.*
2. *Tilkomme thitt rikie.*
3. *Skie thin vilie, so som i himmalan, so och po jordanne.*
4. *Wort dachlichea brodb gif os i dagh.*
5. *Ogh forlat os uora skuldar, so som ogh vi forlate them os skyldighe are.*
6. *Ogh inled os ikkie i frestalsan,*
7. *Utan frels os ifra ondo.*

*Ty rikiad ar thitt, ogh maghtan, ogh haeligbeten, i ewighet.*

Aman.

## ISLANDICA.

Fader uor þu som ert a Himnum.

1. Helgest þitt Nafn.
2. Tilkome þitt Ríke.
3. Verde þinn vilie/ so a Jorðu/ sem a Himne.
4. Gieff þu of i dag vort daglegt Braud.
5. Og fergieff of vorar Skullder/ so sem vier fyerergieffum vorum Skuldinautum.

6. Og inleid of ecke i freistne/

7. Heldr frelsa þu of fra illu.

Þuiad þitt er Ríked/ og Maatr/ og Dyrð/ in allð er allð.

Amen.

## LECTIO.

Fader vor þu som ert a Himnum.

1. Helgest þitt Nafn.
2. Tilkome þitt Ríke.
3. Verde þinn vilie, so a Jorðu, sem a Himne.
4. Gieff þu of i dag vort daglegt braud.
5. Og fergieff of vorar Skuldar, so sem vier fyerergieffum vorum Skuldinautum.

6. Og inleid of ecke i Freistne,

7. Heldr frelsa þu of fra illu.

Þuiad þitt er Ríked, og Maatr, og Dyrð, in allð er allð.

Amen.



# SLAVONICA, Charactere Cyrillico, I. RUSSICA.

AUCTOR.  
H. W. Ludolf.  
Conf.  
Catech. Russ.  
MS.  
Biblia Moscov.  
Ostrobiz 1581.

ОУЕ НАШЪ, ИЖЕ ЕСИ НА НЕБЕ.

1. ДА СТИТѢ ИМА ТКОЕ.

2. ДА ПРІНДЕТЪ ЦРТВІЕ ТКОЕ.

3. ДА БУДЕ БОЛА ТВОА, ІАКЪ НА НЕБИ И НА  
ЗЕМЛИ.

4. ХЛѢБЪ НАШЪ НАСЪЩУИ ДАЖЕ НАМЪ ДНЕ.

5. И СОСТАВИ НАМЪ ДОЛГЫ НАША, ІАКЪ И МЫ  
СОСТАВЛЯЕМЪ ДОЛЖНИКОМЪ НАШИ.

6. И НЕ ВВЕДИ НАСЪ ВО ИСКУШЕНІЕ

7. НО ИЗБАВИ НАСЪ ОУ ЛХКАБАГО.

ІАКЪ ТКОЕ ЕСТЬ ЦРТВІЕ, И СИЛА И СЛАВА, ВЪ  
ВѢКЪ, АМИНЪ.

## LECTIO.

AUCTOR.  
Wilk. n. 37.  
Conf.  
Meg n. 34.  
Pist. n. 28.  
Reut. n. 42.

Oche nash izghae yease nanabesagb,  
1. Da sueatesa ima tuoe,  
2. Da predet tzaazstua tuoe,  
3. Da boodet volya tuoya yaco na nebesae inazemlee.  
4. Gblæb nash nasou schneei dazgd nam dnæs.  
5. Jo staue nam dolgii nasba yaco imwee ofstavelayem dolzgne-  
com nashim.  
6. Ineuedi nas spapast.  
7. No jzbaue nas ot loocauabo.

Ameen.

# COPTICA quasi ANTIQUA.

AUCTOR.  
Grammaye,  
ap. D'Avity  
Afric. 297.

Theut habh atast en ornos.

1. Plenspliah arich cho.

2. Abspinth Bahl cho.

3. Erup vliid heo ah en orna, si ben isi.

4. Beko hibh pueum, thet hio memah,

5. Fib Aff hla ihos gipsa hio; omfho afflom gipsam  
hia,

6. Sib auk quarb en Zharathi,

7. As afsh hio malach.

Amin.

## ANGOLANA.

Tota à monte

1. Hosa azure

2. Macla agisa.

3. Ansonsa ara quereola azureta o amano.

4. A fonnimonte iouro toma montiouro a fauco.

5. O augamont plecha mon almont augomos plechomont.

6. Ouan-mont-cault plutech.

7. Si auermont moieue.

Amin.

AUCTOR.  
Grammaye,  
ap. D'Avity  
Afr. p. 471.

D

MELIN-



## MELINDANA.

AUCTOR.

Grammaye

ap. D'Avity

Afr. p. 497.

Est

hæc Versio pla-

nè Arabica.

Ideoque

superioribus

corrigena.

Aban ladi fissan auari.

1. It cades esmoctacti.

2. Mala cutoca.

3. Tacuna mascitoca choma fissame Chidaleca  
ghlalandi.

4. Cobzano chefasona agtona fili aume.

5. Agfar lena Cataiano nacfar leman lena galaia.

6. Vualo tadcholnal tagarabe.

7. Lache nagna min fsciratri.

Amin.

## ABESSINORUM

in Camara prope Goam.

AUCTOR.

Grammaye

ap. D'Avity

Afr. p. 521.

Abbahn schirfisu.

1. Selenskgi zebonsba,

2. Meffhaq spirsa.

3. Ischir jergash.

4. Semskan hirman egahquahn.

5. Parchon pmlegron; ha parchons phlegonaos.

6. Ne bibli kan scepi kba.

7. Erupn ihapsa.

Amen.

MALA-

## MALABARICA.

AUCTOR.

Baldeus intro-

duct. in Ling.

Malab. Belg.

Amstelod.

மாணநு தனம் இருக்கி எநகனபிதாபு

உன்னுடைய நாமமனார் ஓடு கத்தமாந்

உன்னுடைய பரிசுசயமயா.

பன் மனதின் படி யான் யாதன் மாணநு

செய்யுமா பபொருட்குயிழை மனார் ஓடு  
செய்ய -

உன்னுன் யன்னநுதன் பயமன் நுகருக்கு

யதா எநகன் மயைகட னகாருக்குநாநுதன்

பொய்க்குமாபபொரு

யுமெநுதன் பாபக கடன்கள் பபொயநுதன்

குதொயிதநுதன் குதயாந்

பெடபாடு எநகருக்கு பபொயநுதன்

யாநாமன் மிகு -

உதென்னுடைய பரிசுசயமயா

பெடபாடு எநகருக்கு பபொயநுதன்

LECULO ன்

Vanan galil yrûcrâ engâl pi dâve.

1. Unûreya namam ellatcûm chutamga.

2. Unûreya irakiam vara.

3. Un manadin paryel à navargal vanatil.

4. Cheyuma pelepumylum elarum cheya.

5. Andandulla engâl pileycaran carracucû nângal para

carangaley perru:

6. Engaley tolxatricû è dâvagu ottâde engalucû.

7. Polângu varâmal vilagû.

Amen.

AUCTOR.

Baldeus l.c.

D 2

BRAC.



AUCTOR.  
Kirch. Chin.  
Illustr. 162.

## BRACHMANICA.

या विरु नोमिरे की ॥ म् इरु मेलि म्  
म की फीमि तु नोमिरे वरम  
शुदे म् नोमिरे वरम  
पीअ नोमिरे वरम ॥ म् इरु मेलि म्  
या विरु नोमिरे वरम ॥ म् इरु मेलि म्  
॥ व दीमिरे नोमिरे वरम ॥ म् इरु मेलि म्  
दीमिरे नोमिरे वरम ॥ म् इरु मेलि म्  
॥ व नोमिरे वरम ॥ म् इरु मेलि म्  
मेदे लीविरे नोमिरे वरम ॥ म् इरु मेलि म्

आ मि रे.

Superior Typus non versio est Orationis Dominicæ,  
sed ipsissima versio vulgata, Brachmanicis notis expressa.  
Itaque legendi ratio nulla alia hîc locum obtinet. Ver-  
sio verò Orationis Dominicæ in Linguam Brachmanicam  
autori nondum, ut videtur, innouit.

SINICA.

## SINICA.

AUCTOR  
Misc. Sin. ap.  
A. Mullerum.  
Gressenh.

Conf.  
Wilkins, p. 45

90	80	70	60	50	40	30	20	10	0
窮	四	言	亦	日	我	爾	爾		Conf. Wilkins, p. 45
世	忠	隨	放	用	等	自	如	在	
之	有	人	買	撞	望	承	成	天	
世	國	誘	我			行	聖	我	
臣	能	感	債	而	爾	有	人	等	主
孟	福		者	免	今	地		父	經
	是	乃		我	日	如	爾	者	
	爾	救	又	債	與	有	人	國	我
	有	人	我	不	如	我	天	臨	等
	無	有	人	我	我	我	馬	格	願







## ASIATICA.

AUCTOR.  
Legat. de  
Loubere.

Po raou you savang,

1. Scheu Pra hai prakot touk heng kon tang tai :  
touai Pra pon.
2. Meuang Pra co hai dai ke raou.
3. Hai leou ning tchai Pra meuang Pen-din semo  
Savang.
4. Ahan raou touk van co hai dai ke raou van ni.
5. Co prot bap raou, semo raou prot pou tam bap  
ke raou.
6. Ya hai raou tok nai kouan bap.
7. Hai poun kiac aneraï tang-poang.

Amen.

## MADAGASCARICA.

AUCTOR.  
Sr. de Flacourt  
Hist. Mada-  
gasc. l. 47.  
Conf.  
Wilk. n. 47.

*Amproy antfica izau hanautangh andanghitfi ;*

1. Angharanau hofiffabots,
2. Vabonachanau hoau aminay,
3. Fitejannau hoefaizangh an tane toua andangithfi ;
4. Mahou mebohanau anrou aniou abinaihane antfica,
5. Amahanau mangbasaca hanay eta antfica ;
6. Tonazahaj mangbasaca hota anreo mauouanay.
7. Amanhanau aca mahatefseanay abin fuetseuetfie ratfi,  
Feba hanau mete zahahanay tabin haratfi an abi.

Amin.

LATINA.

## LATINA.

Pater noster, qui es in cœlis:

1. Sanctificetur nomen tuum.
  2. Adveniat regnum tuum.
  3. Fiat voluntas tua, sicut in cœlo, & in terra.
  4. Panem nostrum supersubstantialem da nobis  
hodie.
  5. Et dimitte nobis debita nostra ; sicut & nos  
dimittimus debitoribus nostris.
  6. Et ne nos inducas in tentationem.
  7. Sed libera nos à malo
- (Quia tuum est regnum, & potentia, & gloria  
in secula seculorum,)

Amen.

Alia Versio, à Seb. Castalione.

Pater noster, qui es in cœlis.

1. Sanctè colatur nomen tuum.
  2. Veniat regnum tuum.
  3. Fiat voluntas tua, ut in cœlo, sic & in terra.
  4. Victum nostrum alimentarium da nobis \* hodie.
  5. Et remitte nobis debita† nostra, ut & nos remittimus  
debitoribus nostris.
  6. Neve nos in tentationem \* inducito,
  7. Sed à malo tuere.
- Quoniam tuum est regnum, & potentia, & gloria, in  
sempiternum.

Amen.

AUCTOR.  
Vulgar. ex Ed.  
Sixti V. Papæ  
Antwerp.  
1603. p. 764.  
Conf.  
M. g. 8.  
Pist. 6.  
Rut. 7.  
Sternh. n. 1.  
Wilk. 8.

Luc. 11. 2.  
\* Quotidie.  
† Peccata no-  
stra, † quando-  
quidem ipsi re-  
mittimus om-  
nibus qui no-  
bis debent.

\* Adducito.

GALLICA.



## GALLICA.

AUCTOR.  
Bibl. Mareficor.  
edit. 669.  
Amstelod.  
Matth. VI. 9. f.  
Conf.  
Meg. 14.  
Pist. 14.  
Rur. 9.  
Sternb. n. 4.  
Wilk. 11.  
Gesn. f. 24.

*Nostre pere, qui es es cieux,*  
1. *Ton Nom soit sanctifié,*  
2. *Ton Regne vienne,*  
3. *Ta Volonté soit faite ainsi en la terre comme au ciel.*  
4. *Donne nous aujourd'hui nostre pain quotidien.*  
5. *Et nous quitte nos debtes, comme aussi nous quit-*  
*tons à nos detteurs les leurs.*  
6. *Et ne nos indui point en tentation,*  
7. *Mais delivre nos du malin.*  
*Car à toi est le regne, & la puissance, & la gloire à*  
*jamais.*

Amen.

## ITALICA.

AUCTOR.  
Bibl. G. ov.  
Diodat. Genev.  
1607.  
Confer.  
Gesn. 64. a.  
Meg. n. 1.  
Pist. n. 7.  
Roch. n. 1.  
Sternb. n. 2.  
Reut. n. 8.  
Wilk. n. 12.

*Padre nostro, che sei ne' cieli.*  
1. *Sia sanctificato il tuo nome.*  
2. *Il tuo regno venga.* (in terra.  
3. *La tua volontà sia fatta, si come in cielo, così anche*  
4. *Dacci hoggi il nostro pane cotidiano.*  
5. *E rimettici i nostri debiti, si come noi anchora*  
*gli rimettiamo a' nostri debitori.*  
6. *E non c'indurci in tentatione.*  
7. *Ma liberaci dal Maligno.*  
*Per cioche tuo è il regno, e la potenza, e la gloria,*  
*in sempiterno.*

Amen.

FORO-

## FOROJULIANA.

*Pari nestri ch'ees in cijl.*

1. *See sanctificaat là to nom.*  
2. *Vigna lu to ream.*  
3. *See fatta la too volontaat, sich in cijl, ed in tiarra.*  
4. *Da nus hue'l nestri pan cotidian.*  
5. *Et perdoni nus glu nestris debiz, sicu noo perduin*  
*agl nestris debetoors.*  
6. *E no nus menaa in tentation.*  
7. *Mà libora nus dal mal.*

Amen.

## RHÆTICA seu GRISONUM.

*Pap noafs, tu quel chi êsch in ls tschels.*

1. *Fatt saingk vênnga ilg teis nuom:*  
2. *Ilg teis raginam vèng naun proa:*  
3. *Latia voellga dvvain taschkoea in tsché, uschè eir*  
*in terra.*  
4. *Noafs paun d'minchiady daa a nuo hoâtz.*  
5. *E parduna a nuo ils noafs dabitts, schkoa eir nuo*  
*pardunain als noafs dabittaduors.*  
6. *E nun ns' manar in provvamaint.*  
7. *Moa ans spendra da lg maal.*  
*Parchiai chia teis ais ilg raginam è la pussaunt za,*  
*é lg laud, in etern.*

Amen.

E 2

AUCTOR.  
Meg. n. 11.  
Conf.  
Pist. n. 9.  
Wilk. n. 13.

AUCTOR.  
Gesner. f. 72. b.  
Conf.  
Meg. n. 10.  
Pist. n. 8.  
Reut. n. 34.  
Roch. n. 16.  
Sternb. n. 5.  
Wilk. n. 16.  
V.  
Catech. Rhæt.  
Bifrontis,  
&  
Campelli.

CATA-



## CATALANICA.

AUCTOR.  
Bern. Aldret.

lib. 2. cap. 8.

- Pare nostro, que estau en lo cel.
1. Sanctificat sea el vostre sant nom.
  2. Vinga en nos altres el vostre sant reïne.
  3. Fases la vostra voluntat, axi en la terra como se fa en lo cel.
  4. El pa nostre de cada dia da nous lo gui.
  5. I perdonau nos nostres culpes; axi com nos altres perdonam a nostres deudores.
  6. I no permetau, que nos altres caigam en la tentacio.
  7. Ans des llibra nos de qual se vol mal.

Amen.

## HISPANICA.

AUCTOR.

Cypr. de Valera

N. Test. Hisp.

Amsteld. 1625.

Conf.

Gesn. f. 55. b.

Meg. n. 15.

Pist. n. 11.

Reut. n. 10.

Roch. n. 4.

Stiernh. n. 3.

Wilk. n. 9.

- Padre nuestro, que estás en los cielos,
1. San tificado sea el tu nombre.
  2. Venga à nos el tu reyno. (cielô.)
  3. Fagale tu voluntad, assi en la tierra, como en el
  4. El pan nuestro de cada dia da nos lo oy.
  5. Y perdona nos nuestras deudas, assi como nosotros perdonamos à nuestros deudores.
  6. Y no nos dexes caer en la tentation.
  7. Mas libra nos de mal.
- Porgue tuyo es el reyno, y la potentia, y la gloria,  
por todos los siglos.

Amen.

SAR.

## SARDICA, ut in OPPIDIS loqu.

Pare nostru, qui istas in sos quelos,

1. Siat sanctificadu su nomen teu:
  2. Vengat à nois su regnu teu.
  3. Fasesa sa voluntat tua, axi comen su quelu, gafi en la terra.
  4. Lo pa nostru de dognia die da nos hoc,
  5. I dexia à nos altres sos deppitos nostros, comente nos ateros dexiam als deppitores nostros.
  6. Ino nos induescas in sa tentatio:
  7. Mas liura nos de male.
- Parche teu es so regne, sa gloria, i so imperii en sos  
sigles de se sigles.

Amen.

## SARDICA ut in PAGIS.

Babbu nostru, fughale ses in sos chelus:

1. Santufiada su nomine tuo:
  2. Bengiad su rennu tuo:
  3. Faeiad si sa voluntade tua, comenti en chelo, gafi in sa terra.
  4. Su pane nostru de ogniedie da nos lu hoæ,
  5. Et lasla à nosateros is deppidos nostros, gafi comente è nosateros lassaos à sos deppidores nostros.
  6. E non nos portis in sa tentassione.
  7. Impero libera nos da su male.
- Poireo tuo esti su rennu, sa gloria, è su imperiu in sos seculos de sos seculos.

Gafi siat.

AUCTOR.

Meg. n. 12.

Conf.

Gesn. f. 74. a.

Pist. n. 10.

Reut. n. 12.

Roch. n. 21.

Stiernh. n. 6.

AUCTOR.

Meg. n. 13.

Conf.

Gesn. l. c.

Pist. n. 12.

Reut. n. 13.

Roch. n. 22.

Stiernh. n. 7.

Wilk. n. 15.

LUSI.



## LUSITANICA.

AUCTOR.

*Megis. n. 16.*

Conf.

*Pist. n. 13.**Reut. n. 11.**Roch. n. 18.**Wilk. n. 10.**Padre nosso, estas nos ceos,*

1. Sanctificado seia o teu nome.

2. Venha à nos o teu reino,

3. Sea feita à tua vontade, assi nos ceos, come na terra.

4. Opao nosson de cadadia, da nolo oie nesto dia,

5. E perdoa a nos senhor as nossas dividas, assi como nos perdoamos aos nossos dividores:

6. E naon nos dexes cabir in tentacaon,

7. Mas libra nos do mal.

*Amen.*

## BISCAINA, five CANTABRICA.

AUCTOR.

*Wilk. n. 45.*

Conf.

*Meg. 31.**Reut. n. 20. II.**terq; Cantab-**bricam vocat.**Prior Britan-**nicam quoq;**Vetere.*

Gure aita cerue tan aicena.

1. Sanctifica bedi hire icena.

2. Et hoz bedi hire rehúma.

3. E guin bedi hire vozondatea cervan be cala lurean ere.

4. Gure eguneco oguia igue egun.

5. Eta quitta jetrague gure cozrac: Nola gúcre gúre cozduney quittatzen baitra vegu.

6. Eta ezgai zalasar eracitenta tentatione tan.

7. Baima delibza gaitzac gaich totic.

BER-

## BERRIENSIS.

AUCTOR.

Nouestre père que sias dins l'ou Ciel,

1. Vouestre nom siet santifia.

2. Que vouestre royame nous arribe.

3. Que vouestre volonta siet fache, a la terre comme a ou Ciel,

4. Dona nous aujourdhuy nouestre pan quotidien.

5. Et perdona nous nouestros offenses, como nos outros pardonem a na quoties que nous an ofensa,

6. Et ne nous laissa pas tomber dins la tentation.

7. Mai delivra nous d'ou mau.

*Ainsi siet.*

## VALACHICA.

AUCTOR.

*Meg. 41.*

Conf.

*Wilk. 31.*

Tatal nostru, cineresti in ceriu.

1. Sfincinschase numelle teu.

2. Sevie imparacia ta.

3. Sust fie voja ta, cum in ceriu, asa su prepo mortu.

4. Puine noa de tote zilelle, dene noho astazi.

5. Sune jerta gresalelle nostre, cum sunoi jertam à gresitilor nostri,

6. Sunu ne duce prenoi in kale deispitra.

7. Sune men tu jaste preroi dereu.

*Amin.*

DAL-



## DALMATICA.

AUCTOR.  
Meg. n. 33.  
Conf.  
Pist. n. 26.  
Reut. n. 33.  
Wilk. n. 27.

- Otce naskoyi-yessina-Nebessih.
1. Szvetisse gyme tvoje.
  2. Pridi kralyesstvo tvoze.
  3. Budivolya tvoja: kako na nebu, tako ina Zemlyi.
  4. Kruh nas ssvagdanyni day nam danas.
  5. Jod pustiti naam duge nase: Kako i my odpuschyamo duxnikom nashim.
  6. Ine naas uvediu napast.
  7. Da oslobodi naas od afsla.

Amen.

## CROATICA.

AUCTOR.  
Meg. n. 34.  
Conf.  
Pist. n. 38.  
Wilk. n. 29.

- Ozbe nash, ishe esina nebesih:
1. Svetise jme tue:
  2. Pridi Cesarastvo tvoe:
  3. Budi volia tuoja, jako na niebesih, i tako nasemlii.
  4. Hlib nash usagdannii dai nam danas.
  5. Jod pustiti nam dlgi nashe, jako she i mi odpushzamo dushnikom nashim,
  6. Ine isbavi nas od ne priasni.
  7. Iako tuoje je Cesarastvo.
- I mozh, islava, vaveki.

Amen.

SER-

## SERVICA.

AUCTOR.  
Meg. n. 32.  
Conf.  
Wilk. n. 30.

- Otze nash, ishe jesi v' nebesih;
1. Posvetise jme tuoie:
  2. Pridi krailestuo tuoie:
  3. Budi volia tuoia kako unebi, i takoi nasemlii:
  4. Hlib nash usak danij dai nam danas:
  5. Jod pusti nam duge nashe, kako i mi otpushzamo dushnikom nashim:
  6. Ine vavedi nas v' napast.
  7. Dais bavi nas odisla.
- Jako tuoje je krailestuo, i mozh, i slava vaueki.

Amen.

## CARNORUM.

AUCTOR.  
Prim. Truber.  
Catech. p. 24.  
Meg. n. 33.  
Conf.  
Pist. n. 27.  
Reut. n. 31.  
Wilk. n. 26.

- Ozha nash, kir si v' nebesih:
1. Posuezheniu bodi iime tuoie.
  2. Pridi k' nam krailestvu tuoie.
  3. S, idise volia tuoja, kakor nanebi, taku nasemlii.
  4. Kruh nash usak dainjii dai nam done:
  5. Inu odpusti nam dulgenashe, kakor tudi mi od pustimo dushnikom nashim.
  6. Inu neupelai nas v' iskushno.
  7. Tamazh reshi nash od slega.
- Sakai tvoje je krailestvu, muzh, zbhasht vekoma.

Amen.

F

LUSA-



## LUSATICA.

AUCTOR.

Meg. n. 38.  
Conf.

Pist. n. 35.

Reut. n. 35.

Wilk. n. 33.

Wosch nasch, kensch sy nanebebu,

1. Wfs weschone bushy me twove:

2. Pos hish knam krailestwo twojo:

3. So stany woli twoja, takhak manebu, tak heu  
nasemu:

4. Klib nasch schidni day nam shenfa.

5. A woday nam wyni nashe, ack my wodawamij  
wini kam naschim:

6. Neweshi nafs dospitowana:

7. A le wimoshi nas wot slego.

Psheto twojo jo to kralestwo a ta moz, a ta zest,  
wot nymernoshik nymer nosti.

Amen.

## LIVONICA.

AUCTOR.

Meg. n. 39.  
Conf.

Dur. p. 869.

Münst. Chron.

T.III. c. 183.

p. 1124.

Pist. n. 32.

Reut. n. 41.

Wilk. n. 36.

Tabes mus, kas tu es eck sckan debbesis:

1. Schuwe titz towvs.

2. Vaarcz enack mums towvs vvalstibe:

3. Towvs praatz buska, ksch kan debbes, ta vvrusan  
summes.

4. Musse denische mayse duth mums schodeen.

5. Pammate mums musse grake, ka messs pammart  
musse parradueken:

6. Ne vvedde mums louna badeckle.

7. Pett passatza mums nu' vvrusse lounne.

Amen.

ESTHO.

## ESTHONICA.

AUCTOR

Henr. Stahlus

Hand-Buch.

P. I. p. 4.

Conf.

Reut. n. 40.

Ala meddi ke Anna ollet Taiswas,

1. Pobitzetut sakut sunno nimmi.

2. Tulckut meile sunno Rickus.

3. Sunno tachtminne Sundkut, kui Taiswas,  
ninda kabs mah pebl.4. Meddi iggapeiwase Leiba anna melle tenna-  
peito.5. Ninck anna meile andix meddi wolgkat, kudt  
meie andix anname meddi wolgkaleisille.

6. Ninck erra satameid kiufatulle tilze.

7. Erranis errapehsta meid keickest kurjast.

Sest sunno on se Rickus, ninck se Meggi, ninck  
se auw, iggawest.

Amen.

## LITUANICA.

Tewe musu kursy esi danguy,

1. Szweskis wardas tawo.

2. Ateyk karaliste tawo.

3. Buk wala tawo kayp and dangaus teyp ir andziam es.

4. Donos masu wisu dienu dok mumus szedien.

5. Ir atlayisk mums musu kaltes kayp ir mes atlaydziam  
sawiemus kaltiemus.

6. Ir newesk musu ing pagundynima.

7. Bet gias bekmus nog pikto,

Amen.

AUCTOR.

Wilk. n. 35.

Conf.

Bibl. Lituan.

Lond. m. 660.



## FINNONICA.

AUCTOR.

Micr. p. 124.

Conf.

Bibl. Finn.

Matth. Judic.

Corpuse Do-

ctrin. Finn.

Duret. p. 869.

Meg. n. 41.

Aust. Cofin.

IV. 31.

Pist. n. 34.

Reut. n. 30.

Isa meiden joca olet taivvaise.

1. Pyhittetty stolcon sinum nymes.

2. La he stulcon sinum vvaldacunda.

3. Olcon sinum tabtos nyen maasa cujnon taivvas, anna  
meille tana paivvan.

4. Meiden jo capaivvainen leipam.

5. Ia anna meidan vvelcamme andexi, Ninquin me  
andexi anname meiden vvelgolisten.

6. Ja ala johdata mei ta kin sauxen.

7. Mutta paafta meita paafta.

Silla etta sinum on vvaldacunda, vvojma, ja cumia,  
yancaickifesto nyn yancaickisehen.

Amen.

## LAPPONICA.

AUCTOR.

Meg. n. 41.

Confer.

Dur. p. 869.

Pist. n. 34.

Reut. n. 39.

Wilk. n. 23.

Isa meidhen, joko oledh tajuahissa ;

1. Puhettu olkohon siun nimesi:

2. Tul kohon siun vvaltakunta ;

3. Si olkohon siun tahtosi, kvvuin tai vahissa,  
nyn man'pallâ,4. Meiden jokapaivven leipa anna mehilen tâna  
paivvane,5. Ja anna anteixe meiden syndia; kwuin môe  
annamma vastahan rickoillen :

6. Ja âle fara mei tâ kin sauxen,

7. Mutta paafta meite pahafta.

Amen.

WAL-

## WALLICA.

Parintbele nostru cela ce esti en cheri.

1. Svintzas case numele teu.

2. Vie enperetzia ta.

3. Facase voe ta, cum en tzer ase si pre pamentu.

4. Pene noastre tza satzioace de noae astezi.

5. Si lasa noae datorii le noastre, cum si noi se lasam  
datornitzilor nostri.

6. Si nu dutze preno i la ispitire :

7. Tze ne mentueste prenoi de viclianul.

Amin.

## HUNGARICA.

Mi Atyánc kí vagy az mennyekben,

1. Ssenteltséc megâ te neved :

2. Jojon el az te orsâgod :

3. Legyen megâ te akaratod, mint az menyben,  
ugy itt ez foldonis.4. Az mi mindennappi Kenyerünket add meg  
néküncma ;5. Es boczásd meg minékünc az mi vétkeinket,  
miképpen miis megboczátnac azoknac, az  
kic mi ellenünc vetkeztenec.

6. Es ne vigy minket azkifertetbe,

7. De isabadits meg minket az gonofstól.

Mert tiéd az orsâg, az hatalom, és â diczoseg,  
mind orockè.

Amen.

AUCTOR.

Stiernb. n. 8.

Conf.

Bibl. Wall.

Lond. 1588.

1620.

N. T. Wallic

Lond. 1567.

AUCTOR.

Albert. Mol-

nar. Grammat.

Ungar. p. 197.

Conf.

Gefn. f. 56.

b.

Meg. n. 40.

Pist. n. 40.

Reut. n. 46.

Wilk. n. 28.

GER-



## GERMANICA ANTIQUA.

AUCTOR.

Bibl. Germ. de

Anno 1483.

Norib.

Conf.

Meg. n. 17.

Pist. n. 15.

Reut. n. 14.

Wilk. n. 18.

- Vater unser der du bist in den Hymeln,
1. Geheyliget werd dein Nam.
  2. Zukumm dein Reich.
  3. Dein Will der werd, als im Hymel, und in der Erd.
  4. Unser teglich Brod gib uns heut.
  5. Und vergib uns unser Schuld, als unn wir vergeben unsern Schuldigern.
  6. Ann nit fur uns in Versuchung.
  7. Sunder erlose uns von Ebel.

Amen.

## GERMANICA alia.

AUCTOR.

Bibl. Germ. de

Anno 1494.

Lubec.

- Vader unse de du bist in dem Himmelen,
1. Geheilghet werde din Name.
  2. Tokame uns din Rike.
  3. Din Wille de werde, also in dem Hemmele und in der Erden.
  4. Anse daghelikes Brod gyl uns huten.
  5. Ande vorgeh uns unse Schuld, also und wi vorgehen unsern Schuldenern.
  6. And enleide uns nicht in Bedoeringe.
  7. Sunder loese uns von Quade.

Amen.

GER-

## GERMANICA HODIERNA.

- Vater unser der du bist im Himmel,
1. Geheiliget werde dein Name.
  2. Dein Reich komme.
  3. Dein Wille geschehe wie im Himmel, also auch auff Erden.
  4. Unser taglich Brodt gib uns heute.
  5. Und verlasse uns unser Schulde, als wir ver-lassen unsern Schuldigern.
  6. Und fuhre uns nicht in Versuchung.
  7. Sondern erlose uns von dem Ebel.
- (Denn dein ist das Reich, und die Krafft, und die Herzlichkeit in Ewigkeit.)

Amen.

## HELVETICA.

- Vatter unser, der du bist in Himmeln,
1. Geheiligt werd dyn Nam:
  2. Zukumm uns dijn Reich,
  3. Dyn Will geschah, wie im Himmel, also auch uff Erden:
  4. Gib uns hut unser taglich Brod:
  5. And vergib uns unsere Schulden, wie auch wir vergaben unsern Schuldneren.
  6. And fuhre uns nicht in Versuchung,
  7. Sunder erlos uns von dem bosn.

Amen.

SVE-

AUCTOR.

Catech. Luth.

Tom. IV. Al-

tenb. p. 468.

Conf.

Dut. p. 868.

Meg. n. 17.

Pist. n. 15.

Reut. n. 14.

Roch. n. 10.

Wilk. n. 17.

AUCTOR.

Gefn. f. 42. a. &amp;c.

46. a

Conf.

Meg. n. 18.

Pist. n. 16.

C. S. C. 13.

p. 255.



## S V E C I C A.

AUCTOR.

Bibl. Svec.

Stockholm.

1674.

Conf.

Dur. p. 869.

Meg. n. 26.

Micr. p. 123.

Munf. Cosmo-

graph. IV. 31.

Pist. n. 21.

Reut. n. 15.

Wilk. n. 24.

Fader war som ast i himmelen,

1. Helgat warde titt Rampn.

2. Till komme titt Ricke.

3. Skee tin Wilie sa pa Jordenne som i himmelen.

4. Wart dagliga Brod giff oss i dagh.

5. Och forlat oss wara skulder sa som ock wi for-

laten them oss skylldige aro.

6. Och in leed oss icke i frestelse.

7. At an frals oss i fra ondo.

Til Riiket ar titt, och Macten, och varligbeten  
i Ewigheet.

Amen.

## N O R W E G I C A.

AUCTOR.

Micr. p. 124.

Conf.

Woz Fader du som est y himmelen,

1. Gehailiget worde dit Rahn.

2. Tilkomma os Riga dit.

3. Din Wilia geskia paa Jorden, som handt er  
udi himmelen.

4. Giff os y Tag wort dagliga Brouta.

5. Och forlaet os wort Skioldt, som wy forlata  
woza Skioldonar.

6. Och lad os icke komma voi frestelse.

7. Wan frals os fra onet.

Thy Rigit er dit, Mact, och Kracht fra Ewighait  
til Ewighait.

Amen.

BEL.

## B E L G I C A.

Onse Vader, die in de hemelen.

1. Wven Naem werde geheylight.

2. Ww Conincrycke come.

3. Wven Wille geschiede gelyck in den hemel oock  
op der aerden.

4. Onls daghelicks Broodt geeft ons beeden.

5. Ende vergeeft ons onse Schulden, gelyck oock  
wy vergeben onsen Schuldenaren.

6. Ende enleydt ons niet in Verloekinghe.

7. Waer verlost ons van den boosen.

Want uw is het Conincrycke, ende de Cracht,  
ende de heerlichheydt inder Eeuwicheyt.

Amen.

## S A X O N I C A Antiqua.

Thu ure Fader, the eart on heofenum.

1. Si thin noman gehalgod.

2. Cume thin rike.

3. Si thin willa on eortþan swa on heofenum.

4. Syle us todag orne dagþwanlican blaf.

5. And forgif us ure gylter swa, we forgifath  
þam the with us agylthar.

6. And ne læd thu na us on kostnunge.

7. Ac alys us fromn yfele.

Si hit swa.

G

BRITAN.

AUCTOR.

Bibl. Belg.

Lugd. de An-

no 1689.

Conf.

Meg. n. 193.

Pist. n. 17.

Reut. n. 24.

E. S. E. B.

p. 258.

Wilk. n. 10.

AUCTOR.

Freker.

Conf.

Urf. Antiq.

E. G. 133.



## BRITANNICA Vetus.

AUCTOR.

Meg. n. 29.

Conf.

Gefn. p. 14. b

Pist. n. 25.

Wilk. n. 43.

Hanc &amp; Wal-

licam vocat

Gefn. &amp; Wilk.

Anglo-Saxoni-

cam, Meg. f. &amp;

Pist.

Eyen taad rhuvn wytyn y neofoeddodd ;

1. Santeiddier yr hemvu tau :
2. De vedy dyrnas dau :
3. Guueler dy wollys arryddayar megis agyn y nefi.
4. Eyn bara beunydda vul dyro inniheddivu :
5. Ammaddeu ynny cyn deledion, megis agi maddevu in deledvvir ninaw :
6. Agna thowys ni in brofedigaeth :
7. Namyn gvaredni rhag drug.

Amen.

## BRITANNICA Moderna.

Ein Tad yr hwn wyl yn y nefoedd.

1. Sancteiddier dy enw.
2. Deved dy deyrmas.
3. Bid dy ewyllys aryddair megis y mae yn y nefoed dyro i ni.
4. Heddyw ein bara beunyddioll a madden i ni.
5. Ein dyledion fel y maddewn ni in dyled wiz ac nar.
6. Arwain mi brofe digaeth.
7. Eithrgwared in rhagdrug.

Amen.

BRI-

## BRITANNICA AREMORICANA.

Hon Tat pehing son in acou'n.

1. Oth Hano bezet sanctifiet.
2. De vel de ompho Rouantelez.
3. Ha volonté bezet gret voar an douar evel en coûn.
4. Roit dezomp hinou hor bara bemdezier.
5. Ha pardon nil dezomp hon offançon evel ma pardon nomp d'ac re odeus hon offançet.
6. Ha n'hon digaçit quel è tentation.
7. Hogen delivrit a drove.

Amen.

## Alia Versio.

Hon tad pebudij son en esau,

1. Da hanou bezet sanctifiet.
2. Devet aornomp da rouantelaez.
3. Da eol bezet graet en douar, eual maz eon en euf.
4. Rô dimp hyziou hon bara pemdezic.
5. Pardon dimp hon pechedou, eual ma pardonomp da nep pegant ezomp offanczet.
6. Ha na dilaes-quet a hanomp en temptation.
7. Hoguen hon dilinz dyonuz drouc.

Rac dit ez aparchant an rouantelaez an gloar, hac an galhout da bizauyquen.

Amen.

G 2

COR.

AUCTOR.

P. Merula

Cosmograph.

pag. 331.



## CORNUBICA.

Ny Taz ez yn neu.

1. Bonegas yw tha hanaw.
2. Tha Gwlakath doaz.
3. Tha bonogath bogweez en nore pocoragen neu.
4. Roe thenyen dythma gon dyth bara givians.
5. Ny gan rabn weery cara ny givians mens.
6. O cabin ledia ny nara idn tentation.
7. Buz dilver ny thart doeg.

Amen.

## WALDENSIS.

Our Narme ata air neamb'.

1. Beanich atanim.
2. Gu diga do riogda.
3. Gn denta du boill, air talm' in mar ta ar neamb'.
4. Tabbar d'im an m'igh ar naran limb' ail.
5. Agus mai d'ume ar fiach ambail near marhmbid ar fiacha.
6. Na leig si'n amb' aribh ach soarsa shin on.
7. Ole or sletsa rioghta comhta ag'is gloir gn sibhiri.

Amen.

ANGLO.

## ANGLO-SAXONICA.

Fæder ure þu þe eart on heofenum,

1. Si þin nama gehalgod.
2. To-becume þin rice.
3. Gewurðe þin willa on eorþan, swa swa on heofenum.
4. Urne daghwamlican hlaf syle us to dag.
5. And forgyf us ure gyltas, swa swa we forgyfað\* urum gyltendum.
6. And ne gelædde þu us on costnunge.
7. Ac alyf us of yfele.

So ðlice.

AUCTOR.  
Fr. Junii  
Goth. & Angl.  
Saxon. Vers.

Luc. 11.  
\* ælcum þa-  
pa þe piður  
aðlir.

## LECTIO.

Father ure thu the eart on heofenum,

1. Si thin nama gehalgod.
2. To-becume thin rice.
3. Gewurthe thin willa on eorþan, swa swa on heofenum.
4. Urne daghwamlican hlaf syle us to dag.
5. And forgyf us ure gyltas, swa swa we forgyfað\* urum gyltendum.
6. And ne gelædde thu us on costnunge.
7. Ac alys us of yfele.

So thlike.

\* ælcum thara  
the with us  
agilt.

ANGLO.



## ANGLO-SAXONICA altera vetustior:

Vpen fader þic arþ in heofnar,

1. þic gehalgud ðin noma.
2. to cýmeð ðin þic.
3. riþin þilla sue is in heofnar 7 in eorþo.
4. Vpen hlaþ ofer þiþlic sel vr to daeg.
5. 7 forþer vr reýlba wpa sue pe forþefan reýlogum vþum.
6. 7 no inleað vrþ in cýrþnung.
7. Ah gefriþ vr iþh from iþle.

Amen.

## LECTIO.

AUCTOR.

*Uren fader þic arth in heofnas.*

*Reut. n. 19.*

*Conf.*

*Wilk. n. 19.*

1. Sic gehalgud thin noma.
2. To cymeth thin ryc.
3. Sic thin willa sue is in heofnas, and in eorþo.
4. Uren hlaþ ofer wirtlic sel us to daeg.
5. And forgefe us scýlda urna, sue we forgesan scýldgum urum.
6. And no in lead usiþ in cýrþnung.
7. Ab gefrig urich from isle.

Amen.

SCOTI-

## SCOTICA Meridionalis.

Our fader, whilk ar in hevin:

1. Hallovit be thy name:
2. Thy kingdon cum:
3. Thy wil be doin in ertþ, as it is in hevin.
4. Gif usf yijs day our daily bred,
5. And forgif us our synnis aganis us,
6. Et led us not in tentation:
7. Bot delyver us from evil.

Amen.

## DANICA.

Aor fader i þimmelen.

1. Þelligt vorde dit Raftn.
  2. Tilkomme dit Rige.
  3. Aorde din Willie, paa Torden sam i þimmelen.
  4. Giff oss i dag vort daglige Bred.
  5. Oc forlad oss vor Skýld, som wi forlade vore Skýldener.
  6. Oc leed oss icke i freistelse.
  7. Men frelst oss fra ont.
- Þhi Rigit er dit, oc krafft, oc þerlighed i ewighed.

Amen.

GEL

AUCTOR.

*Meg. n. 28.*

*Conf.*

*Dur. p. 874.*

*Pist. n. 23.*

*Reut. n. 18.*

AUCTOR.

*N. T.*

*Hutt. Norib.*

*1599.*

*Conf.*

*Meg. n. 23.*

*Micr. p. 123.*

*Pist. n. 24.*

*Reut. n. 16.*

*Wilk. n. 21.*



## GELDRICA.

AUCTOR.

Meg. n. 21.

Conf.

Gesn. f. 49. a.

Pist. n. 18.

Reut. n. 25.

Onse Vayer, die ghey seit in den hemel:

1. Gehelycht sey uwen Naem:
2. Alu Reyck ons toecoem.
3. Alwen Will geschieh up Erden, als in den hemel,
4. Geeft ons heuyen ons daghelichs Broot:
5. Ende vergeeft ons onse Schuld, als wey vergeben onse Schuldengens:
6. Ende enleyt ons niet in Becoorzinge.
7. Sondern verloest ons van allen Quaden.

Amen.

## FRISICA.

AUCTOR.

Meg. n. 20.

Conf.

Micr. p. 124.

Reut. n. 21.

Wilk. n. 46.

Vule. p. 98.

Ws Haita duu derstu biste yne hymil,

1. Dyn name wird heiligt,
2. Dyn ryck tokomme.
3. Dyn wille moet schoen, opt yrtryck as yne hymil.
4. Ws deilix bræ jov ws jwed.
5. In verjou ws, ws schylden, as wy vejac ws schyldnirs.
6. In lied ws naet in versieking.
7. Din fry ws vin it quæd.

Dan dyn is it ryck, de macht in de heerlickheit,  
yn yewicheit.

So moettet wese.

HIBER-

## HIBERNICA.

AUCTOR.

Ex Editione

Boyleana

Lond.

Al nath atá ar neam,

1. Náomtar hainm:
  2. Tigeadh do ríogadh.
  3. Deúntar do toil ar an tcaláin, mar do níthe ar neam.
  4. Al naran laethaí tabair dhúinn a níu.
  5. Agus maith dhúinn ar bhíacha, mar maithmíne dar bhéitheamhuibh féin.
  6. Agus na léig sinn a ccathugadh,
  7. Achd fáor inn ó olc.
- Oir is leath féin an ríogadh, agus an cumbachd,  
go síorruige.

Amen.

## LECTIO.

Ar nathair atá ar neamh,

1. Náombthar hainm:
  2. Tigeadh do ríogachd.
  3. Deúntar do thoil ar an ttalámh, mar do níthe ar neamh.
  4. Ar naran laethaí tabhair dhúinn a níu.
  5. Agus maith dhúinn ar bhíacha, mar mhaithmíne dar bhéitheamhuibh féin.
  6. Agus na léig sinn a ccathugadh,
  7. Achd fáor inn ó olc.
- Oir is leachd féin an ríogachd, agus an cumbachd,  
agus an ghloir go síorruige.

Amen.

H

POLO.



## A. POLONICA.

AUCTOR.

Bibl. Polon.

Dant. 1632.

Conf.

N. Test. Polon.

Thorun. 1585.

Dur. p. 869.

Gefn. p. 62. a.

Meg. n. 37.

Pist. n. 30.

Rent. n. 29.

Wilk. n. 34.

Oicze náś, ktoryś jeſt w niebieſiech.

1. Świecie imię twoje.
  2. Przydź królestwo twoje.
  3. Bądź wola twa, jako w niebie, tak y na ziemi.
  4. Chleba nasz ego poweśsedniego day nam dzisiaj.
  5. Y od puśc nam nasze winy, ja koymy od puśc zamo náśsym winowajcom.
  6. Ynie w wodz nas na pokuśseme.
  7. Ale nas zbaw ode zkego.
- Abowiem twoje jeſt królestwo, y moc, y chwata, na wieki.

Amen.

## B. OHÉMICA.

AUCTOR.

Meg. n. 36.

Conf.

Bibl. Bohem.

1596. 1613.

Gefn. 61. b.

Pist. n. 29.

Rent. n. 30.

Wilk. n. 32.

Otzie nasz, ktoryz gſy vnebeſſch:

1. Oſvvet ſe gme ne tvve.
2. Prizid kralo vſtvy tvve.
3. Bud vſe tvva, jako vnebi, taky nazemi:
4. Cleb nas vuez degſy daynam dnes:
5. A odpuśt nam vunnynafſe, jakoz y my odpauſtſti-me vvinny kuom náśſſym:
6. Nuvvod naſſ vvpokuffemij:
7. Alezvuvviz nas od zlebo.

Nebo tvve geſt kralovſtvy a moc, y ſlaavve,  
navvcky.

Amen.

SLA.

## SLAVONICA Character Hieronymiano:

AUCTOR.

Catech. Slavon.

Venet. MS.

ВѢСѢЛІЕ ТВОЕ ИСТИНА ТВОЯ.

ПРИДѢ КРАЛѢ ТВОЕ.

БУДѢ ВОЛЯ ТВОЯ, КАКО ВЪ НЕБѢ,

ТАКО И НА ЗЕМЛИ.

ХЛѢБА НАШЕГО ДА НАМЪ СЕДНЕГО ДА СЕДНЕГО.

И ОДПУСТИ НАМЪ НАШЕ ГРЕХИ, ЯКОЖЕ И МЫ ОТПУСТИ-

МЪ ГРЕХИ НАШИ.

И НЕ ВЪ ВОДУ НАСЪ НА ПОКУСѢНІЕ.

АЛЕ НАСЪ ЗБАВЪ ОДЪ ЗЛАГО.

АМѢН.

АБОВІЕМЪ ТВОЕМОУ ЄСТЬ ЦАРСТВО, И МОЦА, И СЛАВА,

НА ВѢКИ.

АМѢН.

## LECTIO

Otſſe naſſ, ki jeſſi na nebeſſi.

1. Sſuhtiffe ime tuoie.
2. Pridi kralyeuſſtuo,
3. Budi uolia tuoia, kako na neba ina zemlij.
4. Kruba naſſega ſſagdaniga dai namga danaff,
5. I odpuſciamam dughe naſſe, kako i mi odpuſciamo duſiikon naſſijm,
6. I nepeliai nats u napaf,
7. Da izbaui nats od nepriazni.

Amen.

AUCTOR.

Georgieviz.

pag. 115.

Conf.

Dur. p. 744.

Gefn. p. 62. a.

Pist. n. 62.

Rent. n. 28.







## FORMOSANA.

AUCTOR.  
J. L.

Diameta ka tu vullum lulugniang  
ta nahang oho, maba tongal ta tao tu  
goumoho, mamtalto ki kamoienhu  
tu nai mama tu vullum : pecame ká  
cangniang wagi katta. Hamiecame ki  
varaviang mamemiang mamia ta va-  
rau ki tao ka mouro ki riich emitang.  
Inecame poudangadangach souaia  
mecame ki litto, ka imhouato ta gu-  
maguma kallipuchang kafasamagang,  
mikaqua.

Amen.

## JAPANICA



## TUNGKINGENSIS

Haberi non potuerunt. Neque *novas* Auctori cudere placuit,  
quòd *alienas* tantummodo collegisset. Alioqui procul-  
pubio *Notas Sinicas* vocibus *Japanicis*, *Tungkingicis*, *Ko-  
chinchinicis* & similibus facillè exprimere potuisset, & ad  
*artem Grammaticam* disponere,

MEXI-

## MEXICANA.

Ore rure u bacpe Ereico :

1. Toicoap pavemga tu a va.
2. Ubu jagatou oquoa vac.
3. Charai bàmo derera reco Oreroso leppè wacpe.
4. Toge mognanga dere mi potare vbupè wacpe  
ige monangiave.
5. Ara ia vion ore remiou zimeeng cori oreve : de  
guton orevo ore come moa fara supe oregi-  
ron javè ;
6. Epipotarume aignang orememoauge ;
7. Pipea pauem gne ba ememoan ore suy.

Emona.

## POCONCHI.

Catat taxah vilcat ;

1. Nimta incaharçibi avi ;
2. Inchalita Avihauripan Cana.
3. Invanivita nava yahvir vacacal, he in vantaxah.
4. Chaye runa cabuhunta quib vüc.
5. Naçachtamac, he incaçachve quimac ximacquivi  
chiquih.
6. Macoacana chipam catacchyhi ;
7. Coaveçata china unche tsiri, mani quiro, he inqui.

Amen.

VIRGI-

AUCTOR.

Meg. n. 47.

Conf.

Dur. p. 944.

Pist. n. 38.

AUCTOR.

Thom. Gage.

P. 473.

Conf.

Wilk. n. 48.



## VIRGINIANA.

AUCTOR.  
Wilk. n. 49.  
Conf.  
Bibl. Virgin.  
Cantabrig.  
Nov. Angl.  
1663.

Nooshun kesukquot.

1. Quittiana tamunach koowesuonk.
2. Peyaumootch kukketassootamoonk.
3. Kuttentamoonk nen nach ohkeit neane kesukquot.
4. Nummeetsuonqash asekesukoki sh assamaijneau yeüyeu kesukod.
5. Kah ahquontamai inneau numat cheseongash Neane matchenehu queagig nuta quonta mounnonog.
6. Ah que sagkompagunainnean en qutchhuaonganit.
7. Webe pohquoh wussinean wutch machitut.

Amen.

## PHILOSOPHICA.

AUCTOR.  
Wilk. n. 51. &  
p. 421.

Hau coba ee ia ril dat.

1. Ha babi io symta.
2. Ha salba io velca.
3. Ha talbi io veing Ma ril dady me ril dad.
4. Jo velpi ral au ril poto i hau saba vaty.
5. Na io seeldyes lal au hau balgas me au ia seel dyes lal ei ee valgas re ai.
6. Na mi io velco au ral bedodly.
7. Nil io cuallo au lal vagasie.

Amen.

PHI-

## PHILOSOPHICA altera.

AUCTOR  
Wilk. n. 25.

Yer sâdher heitsh art in héven :

1. Hæloed bi dhyi nám.
2. Dhyi cingdym cym.
3. Dhyi wil bi dyn in erth az it is in héven.
4. Giv ys dhis day yer dajly bred.
5. And fæ giv ys yer trespasses, az ee færgiv dhem dhat trespass against ys.
6. And léd ys nat into temptasiah.
7. Byt deliver ys fræm ʔvil.

Amen.

## ORCADICA.

Favor i ir i chimrie,

1. Helleur ir i nam thite,
2. Gilla cosdum thite cumma,
3. Veya thine mota vara gort o yurn sinna gort i chimrie,
4. Ga vus da on da dalight brow vora,
5. Firgive vus sinna vora sin vee firgive sindara mætha vus,
6. Lyy us & ye i tuntation,
7. Min delivera vus fro olt ilt.

Amen, Or, On sa meteth vera.

I

ANGLI.



## ANGLICA Hodierna.

UCTOR.  
ngl. Bibl.  
Matth. vi.

Luke xi.  
s in hearen,  
in earth.  
ive us day by  
y our daily  
ead. And  
rgive us our  
ns. or we al-  
forgive eve-  
one that is  
debted to us.

Our father which art in heaben,  
Hallowed be thy name. Thy Kingdom  
come. Thy will be done \* in earth as it  
is in heaben. Give us this day our daily  
Bread. And forgive us our † debts, as we  
forgive our debtours. And lead us not  
into temptation, but deliver us from  
evil: For thine is the kingdom, and the  
power, and the glory, \* for ever. Amen.

† Liturg. our trespasses, as we forgive them that trespass against us.  
\* for ever and ever.

## ANGLICA Vetus.

UCTOR.  
an. Wicleff.  
rea an. 1380.  
Matth. vi.

Our fadir that art in hevenes, ha-  
lowid be thy name, thy kingdom come  
to, be thy will done as in heben and in  
eryth to, yis us yis day our breede our  
daily substance, and forgive to ous our  
debtis as we forgiven to our debtours,  
and lead ous not into temptation, but  
deliver ous from yvel. Amen.

Luke xi.

Our fadyr that art in hevenes, hallewyd  
be thi name, thi kingdom come to, be thi  
will done as in heben and in eryth to, yif  
to us to day our ecke day breed, and for-  
yebe to ous our sinnes, as we foryebe to  
eche asking to ous, and leed ous not into  
temptacioun, But delybere ous from  
ebyl. Amen.

ANGLI-

ANGLICA altera Vetustior ab ADRIANO  
Pontifice (ex Anglorum gente oriundo) con-  
cinnata, ut à junioribus suis popularibus edisce-  
retur, circa Annum 1156.

Our fadyr in heauen rich,  
Thy name be halped ever lich.  
Thou bring us thy michell blise  
Als bit in hebeny doe  
Guear in yearth been it alsoe.  
That holy breade that Lasteith ay,  
Thou send us this like day.  
Forgive vs all that we haue don  
As we forgive vch other on.  
Ne let ous fall into no Founding,  
Ne sheld ous fro the Foule thing.  
Amen.



Versio Cl. Viri Jo. CHECI, *Edvardi VI.*  
Præceptoris Eruditissimi.

Matth. vi.

Our father which art in heaven, ha-  
lowed be thy name, Let thy Kingdom  
come, Thy will be fulfilled, as well  
in earth as it is in heaven: Give ous  
this day our dayly bread: And forgive  
ous our trespasses, even as we forgive  
our trespassers: And lead ous not into  
temptation, But delyver ous from evyl.

Amen.

Luc. xi.

Our fauther which art in heaven,  
halowed be thy name, Thy Kingdom  
come, Thy will be fulfilled even in earth  
as it is in heaven: Our deayley bread gibe  
ous ever more: And forgive ous our  
sinnes, for even we forgive every man  
that trespasseth ous: And lead ous not  
into temptation, But delyver ous from  
evyl.

Amen.

Additta-

*Additamentum*

P A T E R

Per omnes hæc, aliasq;

L I N G U A S.

Hebraicè	'Aβ	Tungk.	{ Cha
Samaritan.	'Aβ		{ Phw
Chaldaic.	'Aβā	Formosan.	
Syriaca	Aβ	Japanick	{ Chichi
Arabica	Ab		{ Ximobu
Æthiopica	Ab	Jes	Aba
Persica	Pader	Coptica	Iwr Jud
Turcica	Baba	Angolana	
Tartarica	Ata	Melindana	Ab
Mogolica	Atzja	Abessinica	Ab
Armenica	Hajr	Madagasc.	Ray
Gjorganica	Mama	Fet.	Adja
Epirotica	Ate	Caribana	{ Baba
Malaica	Bappa		{ Tinnaka
Malabarica		Hochelag.	Addathy
Brachman.		Cong.	Esse
Sinica	Fu	Græca	Flamp

Dor.



Dor.	Ἀπὸς	Norweg.	Fader
Syrac.	Πάτερ	Island.	Uader
Theſſal.	Ἀττα	Belgic.	Uader
Barb. Gr.	Πατὴρ	Geldric.	Uayer
Latin.	Pater	Friſic.	Uaar
Gallic.	Pere	Gronland.	Ubia
Italic.	Padre	Slavonic.	Oche
Forojul.	Pari	Moscovit.	Otzje
Rhætic.	Bab, Babbu	Polon.	Ocjec
Hispanic.	Padre	Bohem.	Otzie
Sardic.	Pare	Dalmatic.	Otze
Lufitan.	Padre, Pay	Croat.	Ozhe
Biſcain.	Aita	Servic.	Otze
Berrienſ.		Carn.	Ozha
Valachic.	Tatal	Illyr.	Otaç
Gothic.	Atta	Lufatic.	Woſch
Francic.	Uatter	Livon.	Tabes
Aleman.	Fater	Elthon.	Iſſa
German.	Uatter	ELuan.	Terwe
Helvetic.	Uater	Finnon.	Iſa
Saxon.	Vader	Lappon.	Iſa
Britannic.	Taad	Wallic.	Perinthele
Anglo-Sax.	Fæder	Hungar.	Atya Apa
Anglic.	Father	Mexican.	Rure
Scotic.	Fader	Poconchi	Tat
Hibern.	Nathir	Virginian.	Nooſhun
Danic.	Fader	Philosoph.	Co b-a
Svecic.	Fader	Orcadic.	Favor







